

PRÁCTICAS DE LECTOESCRITURA EN LOS EXVOTOS

MARÍA EUGENIA DE LUNA VILLALÓN*

En este trabajo se investigan las prácticas de lectura y escritura en los exvotos pictóricos, un tipo de manifestación votiva religiosa llevada a cabo por fieles católicos para pedir o agradecer un favor o milagro específico a un santo, virgen o cristo en particular.

A través de un estudio con un enfoque etnográfico, se recolectaron muestras de exvotos y se entrevistaron fieles católicos y productores, para posteriormente analizar, describir y explicar el uso de la lectura y la escritura como práctica social y cultural en este tipo de manifestación votiva.

Mediante las narrativas pictórica y escrita contenidas en los exvotos aquí estudiados, es posible estudiar el uso de la lectoescritura no solamente en una época determinada, sino a través del tiempo, y explicar cómo se unen los elementos culturales y sociales para entender el uso del lenguaje, hábitos y costumbres de un sociedad situada histórica y geográficamente.



In this paper the author examines literacy practices as a religious popular votive manifestation called exvotos, carried out by the Catholic faithful to ask or thank a saint, a virgin or a Christ in particular for a specific favor or miracle.

Through a study with an ethnographic approach, exvotos samples were collected, the catholic faithful and producers were interviewed in order to analyze, describe and explain later the use of reading and writing as a social and cultural practice in this type of votive manifestation.

Through pictorial and written narratives included in the exvotos herein studied, it is possible to the analyze the use of reading and writing not only in a specific time, but throughout time, and to explain how social and cultural elements are intertwined to understand the use of language, habits and customs of a society historically and geographically located.

Introducción

En este trabajo se estudian las prácticas de lectoescritura en los exvotos pictóricos. Estas prácticas se considera un ejercicio social y cultural que al ser analizadas y relacionadas con las estructuras sociales reflejan las experiencias de sus usuarios en contexto (Barton, 1994; Barton, Hamilton e Ivanič, 2000).

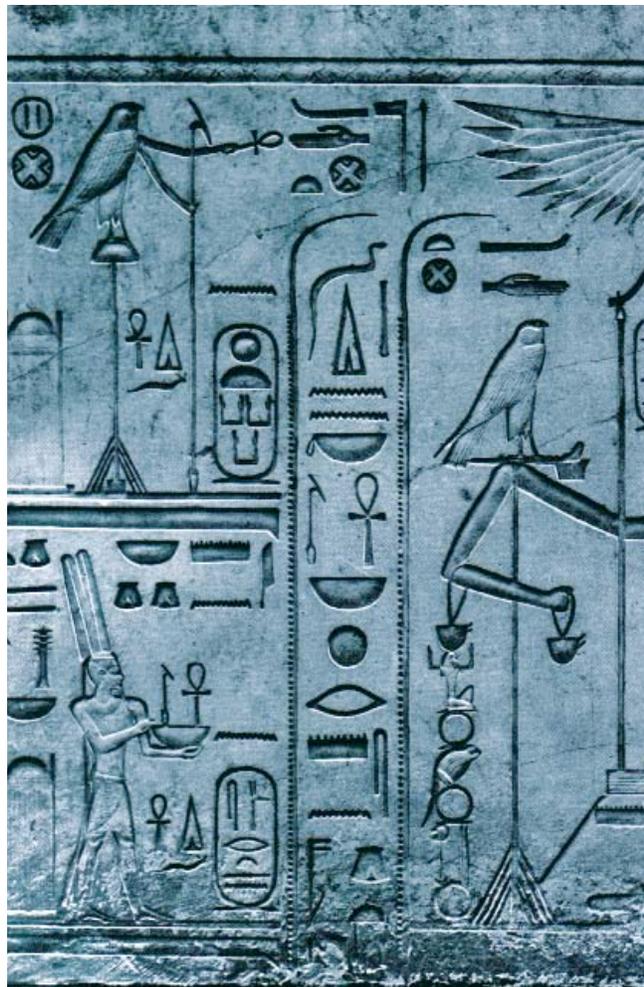
Por otro lado, los exvotos pictóricos son una manifestación popular que utiliza la narrativa pictórica y escrita para expresar un sentir, un agradecimiento, o pedir un favor a un ser considerado espiritualmente superior. Además, son testimonios votivos que se elaboran en un momento histórico específico por encargo a un intermediario de lectura y escritura.

El propósito de este trabajo es investigar, describir y explicar el uso de los exvotos pictóricos como una forma de expresión social y cultural en el que se unen la lectura, la escritura y la narrativa pictórica. Los ejemplos de lectoescritura que se presentan en los exvotos –como práctica social mediada y negociada– son un reflejo del sentir de ciertos sectores de una población con costumbres y creencias determinadas, en una época histórica específica.

En la primera parte de este estudio se realiza una revisión teórica de bibliografía especializada en las prácticas de lectoescritura, por un lado, y los exvotos, por otro. A partir de este marco, se plantean las preguntas de investigación y se presenta la metodología utilizada, los lugares, participantes y recolección de datos. Finalmente, se presentan conclusiones y sugerencias para futuros estudios.

Las prácticas de lectoescritura

Este estudio está basado en los estudios de Barton, Hamilton e Ivanič (2000), que plantean que las prácticas de lectoescritura son las formas culturales de usar el lenguaje escrito; es decir que por medio del estudio de la lectura y la escritura podemos entender cómo y por qué ciertas actividades que involucran la lectura y la escritura suceden en un contexto, época, grupo, y lenguaje dado. Desde este punto de vista, las diversas prácticas cotidianas de lectoescritura



sirven a propósitos específicos en la vida diaria de las personas, en actividades y contextos determinados. (Baynham, 1995; Purcell-Gates, 2004).

Kalman (2003) plantea que existen múltiples prácticas y formas de participar en la cultura escrita. Esta es presentada así como una actividad social que se transmite a través del lenguaje oral, donde se encuentran intermediarios o mediadores de lectoescritura que, por medio de un proceso de negociación, revelan múltiples dimensiones del conocimiento contextualizado, así como relaciones sociales que involucran valores, actitudes y sentimientos (Barton, Hamilton e Ivanič, 2000).

Por su parte, Barton (1994) explica que los *eventos de lectoescritura* son ocasiones donde la palabra escrita cumple una función, como siempre. Así, la narración verbal de un exvoto, su contemplación y lectura, puede considerarse

entonces un *evento de lectoescritura*, como se verá más adelante en el desarrollo de este trabajo. Del mismo modo, el estudio de la lectura y la escritura en su contexto busca identificar los eventos y textos de la vida diaria y describir las personas asociadas a las prácticas por medio de la unión entre lenguaje escrito y lenguaje hablado (Barton, Hamilton e Ivanič, 2000).

Exvotos

Exvoto quiere decir “por voto” o “por promesa”, y es una práctica cultural por medio de la cual los fieles católicos dan testimonio de un favor o milagro obtenido. En el contexto religioso cristiano, es una contraprestación material y perdurable que se ofrece a la imagen de un santo, virgen o cristo. También, un exvoto es la expresión física del reconocimiento a la incapacidad personal para resolver necesidades que se encuentran fuera del alcance del ser humano, o un acto de agradecimiento por un favor ya recibido (Rodríguez, 1985; Muñoz, 2002).

Las prácticas votivas no son exclusivas de la religión católica. El origen de los exvotos data del siglo II a. de C. en Grecia, donde la gente representaba en terracota figuras de fieles de todas las clases. Estas figuras se ofrecían a Asclepio, dios de la medicina, como ruego por la cura de alguna enfermedad.

En algunos santuarios de la Península Ibérica también se encontraron diferentes tipos de exvotos de barro y bronce con representaciones de fieles en diferentes posiciones —en súplica u ofrenda—, así como de diferentes partes del cuerpo humano, como piernas, pies, brazos, manos, corazones y órganos sexuales, entre otros (Blázquez, 1959).

Por otra parte, las culturas prehispánicas en México también tenían tradiciones votivas, que consistían en la práctica de sacrificios humanos y animales:

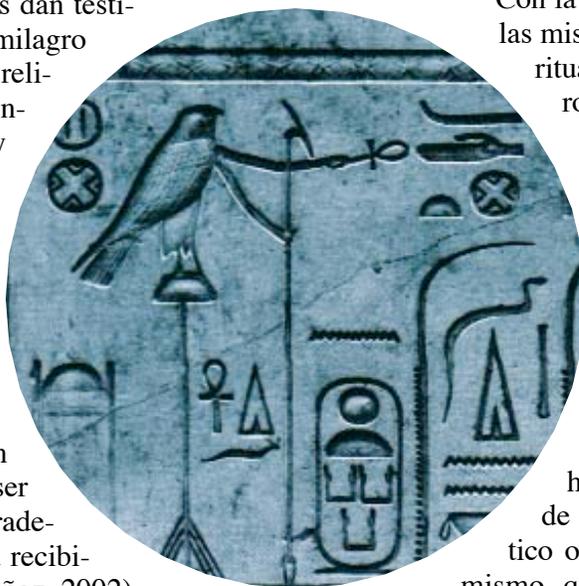
[...] la obligación más importante de un sacerdote, y la ceremonia principal entre los mexicanos, consistía en ofrendar o sacrificar algo en ciertas ocasiones, ya fuera para obtener algún favor del cielo o en gratitud por los favores obtenidos (Clavijero, citado en Fraser, 1992: 12).

Los aztecas tenían la idea de que el mundo era inestable y de que los dioses mismos tenían que sacrificarse para que la energía fluyera, y esto justificaba los sacrificios exigidos por su religión y sus creencias.

Con la llegada de los españoles y las misiones evangelizadoras, los rituales de este tipo cambiaron. Las ofrendas humanas y animales fueron sustituidas por otro tipo de manifestación, representada por diversos objetos con formas de animales domésticos, partes del cuerpo humano o figuras completas. Esto dio origen a las ofrendas votivas de hoy: mensajes, imágenes de santos y ofrendas de plástico o metal que representan lo mismo que simbolizaba antes el sacrificio.

Los exvotos pueden ser realizados por las personas que los ofrecen, por alguna persona cercana, o por encargo. Así es que existen productores de exvotos que los fabrican o realizan como actividad laboral, con una contraprestación económica.

Como se ha explicado anteriormente, la materialización de una petición, favor u ofrenda, puede ser representada por medio de fotografías, figuras de cera, bronce o cobre, pinturas, objetos personales, el propio cuerpo, o con mensajes, cartas, listones con epígrafes alusivos e, inclusive, por medio de las nuevas tecnologías de la información (páginas de Internet de las iglesias y de fieles) (Muñoz, 2002). La forma varía, pero el objetivo siempre es el mismo: agradecer, pedir y ofrecer.



En su versión pictórica, los exvotos son arte espontáneo sujeto a un lenguaje popular que retrata la vida cotidiana y la imaginería religiosa. Son narraciones pictóricas y verbales sobre un lienzo, madera o lámina de metal. Los miembros de las iglesias y sus actores sociales son las comunidades discursivas que con el mismo interés diseminan sus conocimientos acerca de las prácticas votivas, por medio de promociones y divulgaciones que ayudan a perpetuar estas prácticas. Además, comparten en un espacio físico común, la iglesia, su identidad y conciencia colectiva cimentada sobre el sentimiento de una misma fe (Barton, Hamilton e Ivanič, 2000; Maffesoli, 2000).

En la siguiente sección se presentan las preguntas de investigación que surgen del marco teórico desarrollado.

Preguntas de investigación

Las preguntas de investigación que guían este estudio se relacionan con el uso de la lectura y escritura no como un fin en sí mismo, sino como un medio para otro fin (Barton, Hamilton e Ivanič, 2000).

1. ¿Cuál es el origen de los exvotos y cuál era su uso original? ¿Cómo se adoptó y adaptó esta práctica en México?
2. ¿Por qué razón se plasma un favor, promesa o milagro permanentemente y por qué se hace de esta manera particular?
3. ¿Por qué se realizan exvotos por encargo, quién decide el texto final y qué se puede inferir al leer y ver uno?
4. ¿Por qué la gente compra exvotos? ¿Es importante la narrativa en su elección? ¿Por qué?

Metodología

La recolección de datos se realizó utilizando métodos cualitativos de investigación con un enfoque etnográfico, ya que se interrogan cuáles son las prácticas de lectoescritura relacionadas con los exvotos dentro de su contexto social, por qué se dan de esa forma y cómo suceden (Purcell-Gates, 2004).

La investigación se llevó a cabo en la ciudad de Puebla, capital del Estado de Puebla, que se ubica en el centro de México. Se trata de una ciudad con una gran tradición católica, ya que el 91,6% de sus habitantes es practicante. La población total es de 1.249.916 de personas (Conferencia del Episcopado Mexicano, 2005; INEGI, 2000).

Los participantes fueron dos productores de exvotos y un devoto.¹ Los productores son copistas de exvotos antiguos, pero también productores de diseños originales que se venden como artesanías. Estos productores decidieron comenzar esta actividad por la alta demanda, y también para poder ofrecer a sus clientes una versión a bajo costo, ya que los exvotos originales tienen un valor comercial muy elevado en el mercado. Por este motivo, son accesibles solo a un grupo selecto de la población, como los coleccionistas de antigüedades, que en la mayoría de los casos son extranjeros.

Como ofertante de un exvoto participó un devoto católico que conocía las diferentes prácticas votivas desde su infancia, por haberlas visto en las iglesias. Además, compartió sus pensamientos y emociones luego de ofrecer un agradecimiento por escrito, con el formato de un listón, donde se escribe el favor o petición, en una iglesia de la ciudad.

Los instrumentos utilizados para recolectar los datos fueron observaciones, entrevistas semiestructuradas, grabaciones, notas de campo, fotografías de evidencias físicas de exvotos, e imágenes obtenidas de páginas de Internet.

Se revisaron los datos de dos exvotos. El primero fue escogido por ser original (antiguo), por no conocer a su autor y poder entonces realizar una inferencia de su significado por medio del análisis de la pintura y del texto, es decir, de la contemplación (Figura 1). El segundo es un exvoto pintado por uno de los productores participantes, y fue elegido por ser una réplica elaborada para ser vendida como artesanía a un bajo costo (Figura 2). Hemos quitado los nombres de los firmantes para preservar su identidad.



Habiendo estado presa por una calumnia, invoqué a Sr. Sn. Antonio para que me concediera salir en libertad, y fui oída, y en acción de gracias presento este.
Plácida M de Chavez.

FIGURA 1.
Exvoto original.

Transcripción (sin normalizar)

Habiendo estado presa por una calumnia, invoqué a Sr. Sn. Antonio para que me concediera salir en libertad, y fui, y oída, y en acción de gracias presento este.



FIGURA 2.
Réplica de exvoto elaborado por J. L. Hernández.

Transcripción (sin normalizar)

Virgen de Guadalupe te doi infinitas gracias por tu alluda milagrosa librando mi existencia de tanto mal que me a causado los chismes de mis comadres debido a que trabajo de noche y ellas no saben ni donde ni con quien, yo te pedí que quería vivir en paz y me mandes a cuidar a otro enfermito y a otra ciudad. Por tu milagro te traigo este retablo.

Resultados y discusión

A continuación, se presentan algunas presentaciones a partir de los datos obtenidos durante la investigación.

Origen de los exvotos

En las primeras observaciones, se presentaron otros tipos de manifestaciones votivas, entre los que se encuentran los *milagros*. Estos son íconos de fe en miniatura hechos en cobre, oro, plata o latón que representan partes del cuerpo, personas, animales, plantas, pertenencias, etc. (Muñoz, 2002). Este tipo de milagros existe desde la antigüedad y sigue vigente tanto en la religión católica como en algunos rituales indígenas, y son reflejo de un sincretismo religioso muy común en el uso de los exvotos que se conocen hoy en México.

El origen de los exvotos como ofrendas que se pueden simbolizar de diferentes maneras es muy antiguo. Así lo expresan los participantes entrevistados:

La tradición es de todo el mundo y de siempre, ¿no? Yo he... me he documentado con algunos libros y hablan desde Grecia que representaban los sucesos... (entrevista, 2005).

Hay expresiones de ese tipo. En Europa no se diga, ahí inclusive en España hay unas piezas maravillosas, verdad, de pintores reconocidos, ¿no? (entrevista, 2005).

Los exvotos y otras manifestaciones votivas son una práctica cambiante. A lo largo de este trabajo se ha comprobado que se han transformado y se han adaptado a las necesidades sociales y culturales de los fieles en un momento histórico determinado. Sin embargo, la razón por la que se ofrece un exvoto sigue siendo la

misma: pedir, agradecer y ofrecer, por medio de un elemento palpable que lleva impreso el sentir del fiel devoto. Los exvotos pictóricos también se han transformado a lo largo del tiempo, por ser un retrato de la vida cotidiana (De Orellana, 2001), siempre cambiante. En la Figura 3 se observa un exvoto que ilustra elementos físicos que brindan información de la vida en una época determinada y que difiere, aunque no fundamentalmente, de los exvotos pictóricos antes presentados (Figuras 1 y 2).

Razones para plasmar un favor, promesa o milagro

El exvoto como manifestación popular crea un vínculo, una relación entre el devoto y la divinidad que se forja mediante las promesas, súplicas, mandas,² votos de fe y ofrendas a cambio o en agradecimiento de un favor divino (Fraser, 1992). El exvoto, por lo tanto, constituye la parte física en la que se manifiesta la gratitud del beneficiado de manera pública, mediante una narrativa pictórica y escrita. Los entrevistados para esta investigación, en su testimonio, explican esta necesidad de manifestar el agradecimiento y hacerlo público para que el santo, virgen, o cristo ofrendado sea más valorado por la comunidad por sus propiedades divinas, y las tradiciones y creencias se conserven y transfieran.

Bueno, creo que es algo de fe. Es un acto de fe el darle gracias por escrito y el traerle su listón al, al santo para que... no sé... de alguna manera quede manifiesto el, la ayuda que me dio y que la gente lo vea que es un santo que hace milagros o que ayuda, ¿no? (entrevista, 2005).

Porque el que mira y contempla tiene... ese exvoto influencia en él. Quiera uno que no, le despierta el sentimiento de agradecimiento hacia ese santo y aprende que ese santo hace ese tipo de milagros, porque si usted se da cuenta nosotros tenemos un santo para cada problema que se nos presenta, verdad. Entonces de esa manera se cierra el círculo, verdad, el que lo hace... el que lo manda a hacer, el que lo hace y el contemplador que es al que va dirigido. Principalmente a la divinidad (entrevista, 2005).

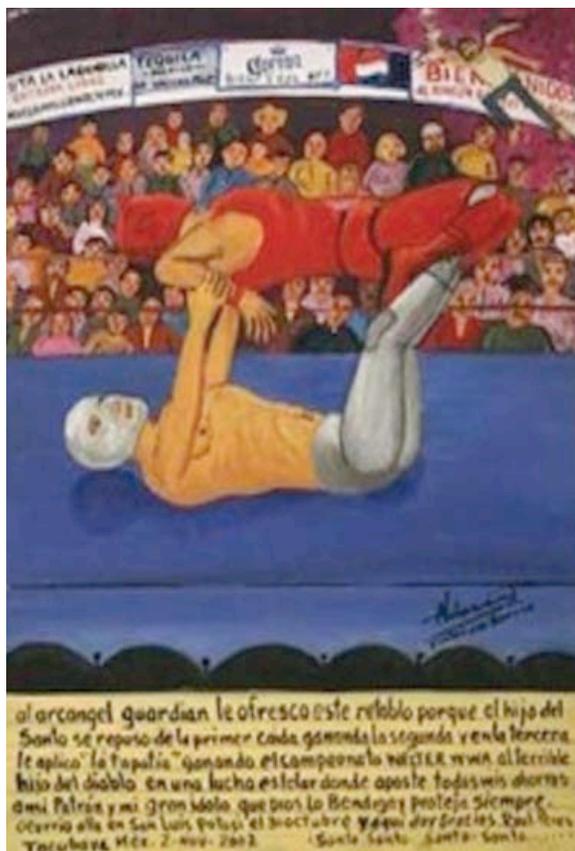


FIGURA 3.
Exvoto contemporáneo elaborado por el productor de exvotos y artista Alfredo Vilchis.

Transcripción (sin normalizar)

Al arcángel guardian le ofresco este retablo porque el hijo del Santo se repuso de la primer caída ganando la segunda y en la tercera le aplico "la tapatia" ganando el campeonato TWA al terrible hijo del diablo en una lucha estelar donde aposte todos mis ahorros a mi Patrón y mi gran ídolo que Dios lo Bendiga y lo proteja siempre. Ocurrió en San Luis Potosí el 3 de octubre y vengo a dar gracias. Tacubaya Méx. 2-Nov-2002 ¡Santo, Santo, Santo.....

De esta manera, se comprende que una de las funciones de los exvotos, al dar a conocer los favores recibidos, es transmitir las creencias en la comunidad discursiva representada. Así, se asegura la continuidad no solo de la fe, sino también de sus formas de manifestación.

Los textos incluidos en los exvotos narran la historia del pedido o la razón del agradecimiento. En algunos casos, son un complemento de la pintura y en otros, su contenido principal. La práctica del análisis de los exvotos se interesa en identificar los eventos y textos de la vida diaria; en ellos se describe a la gente en actividad por medio de la fusión entre lenguaje escrito y hablado, como se ilustra en la Figura 2. En este

ejemplo se puede apreciar, en la parte pictórica, la forma de vestir de una mujer de una determinada clase social, en una época determinada, así como la arquitectura del edificio, el paisaje, la geografía del lugar y la representación de la virgen de Guadalupe, a quien en este caso se agradece. En su transcripción se leen el agradecimiento, el año y las formas de hablar de la época.

Así, en un exvoto se pone de manifiesto la práctica religiosa, el devoto, la figura divina, el favor recibido, la cultura y las formas del habla y la escritura. Pero también los medios en que se manifiestan las prácticas de lectoescritura, los momentos históricos en los que se generaron cambios en esta tradición y el tipo de cambio acontecido.

Exvotos por encargo: quién dicta, quién escribe

En un principio, los exvotos pictóricos se hacían por encargo porque la gente que los solicitaba, gente del pueblo en su gran mayoría pero no exclusivamente, no sabía leer ni escribir. Así, se requerían los servicios de un productor de exvotos que pudiera plasmar en la lámina sus ideas, su sufrimiento, su agradecimiento; para lograr una ofrenda permanente que recordara, sobre todo al contemplador, lo milagrosa que era la divinidad a la que se le ofrecía.

Un exvoto pictórico es el objeto de una práctica que se realiza entre un ofertante y un productor de exvotos, que funciona como *mediador de lectoescritura*. Según Baynham, este mediador es “una persona que hace disponibles sus habilidades de lectoescritura a otros, en una manera formal o informal, para que estos puedan lograr propósitos específicos de lectoescritura” (1995: 39; la traducción es mía). El ofertante paga por un servicio y explica aquello que quiere que sea plasmado de manera permanente en el exvoto por medio de un dibujo y de un texto o epígrafe que lo explica. El cliente tiene conocimientos del evento de lectoescritura, independientemente de

su grado de alfabetización, pues es capaz de solicitar la producción del exvoto y de negociar el significado que se plasmará allí. El intermediario o productor, por considerarse un experto, puede sugerir o incluso imponer su opinión, según el cliente.

Como explica Kalman (2003), la cultura escrita tiene múltiples dimensiones y esto lo podemos ver reflejado en el siguiente fragmento de una entrevista realizada a un productor de exvotos:

Entonces pues ya nosotros le ponemos un poquito de nuestro léxico, porque el léxico mexicano es abundantísimo. Característico de esto es la falta de ortografía porque marca una época, ¿no? Nuestro pueblo no tenemos la cultura suficiente como para escribir correctamente, entonces se hacen de acuerdo a esa manera de que el cliente... porque hay personas de mucho dinero... que nos piden ¡hombre!... excelentes. Y hay personas de un término medio que pues nos dejan a criterio, ¿no? Y hay personas humildes que con todo su léxico con todo su sentir nos explican ese suceso, e igual como él nos lo explicó, ¿verdad? Eh, por decir aste... le llaman a la Divinidad, le... en diferentes maneras de... eh... de nombrarla, ¿no? Entonces nosotros plasmamos eso, tal cual nos lo dicen y es sorprendente porque cuando uno los ve, yo en lo particular algunos ya ni los quisiera vender, en verdad. Porque salen tan bonitos, tan frescos, ¿no?, originales, auténticos, que dice uno: qué bonitos ¿no? Y sin embargo la necesidad nos obliga y lo tenemos que realizar (entrevista, 2005).



El exvoto brinda información visual mediante la narrativa pictórica, y escrita, mediante el texto.

Algunas veces, hay centralidad de la parte pictórica o de la escrita, y en otras, las dos narrativas se complementan. La parte pictórica permite distinguir los personajes, el sexo, su raza, su posición social, la vestimenta, la situación económica, y ver problemáticas del país en la época de producción del exvoto. En el texto se anotan fechas, nombres, lugares, santo, virgen, o cristo de devoción, y un breve relato del acontecimiento a modo de narración de la historia o

epígrafe de la imagen. Por medio de este texto, se pueden estudiar entonces las prácticas de lectoescritura en su contexto (Barton, 2000), ya que en el análisis de los exvotos se pueden identificar eventos y discursos de la vida cotidiana, representados por personas asociadas a las prácticas religiosas por medio de sus lenguajes escrito y hablado.

En una pieza de este tipo la pintura expresa... eh... vamos a decir la vestimenta ¿no? Eh... el lugar donde se encontraba, eh... si cae un rayo está... completamente ahí el rayo, el sujeto que agradece pues está brincando o lo está partiendo el rayo. Y en la parte de abajo, del epígrafe, explica que no le causó daño alguno, que a veces es increíble y es realmente un milagro (entrevista, 2005).

Es importante mencionar que por medio de la narración escrita de los exvotos se puede inferir si el exvoto fue mandado a hacer, es decir, que se pagó por él. Al observar exvotos, no se puede afirmar si el cliente sabía o no leer y escribir porque no hay ningún registro en el producto final que lo constate, pero con seguridad se puede suponer que participó activamente en la negociación del significado plasmado en la lámina.

El comercio de exvotos y la importancia de la narrativa en su elección

Las razones para comprar un exvoto difieren. Algunas personas los compran para su uso tradicional (es decir, los encargan para ofrecer en las iglesias). Sin embargo, los exvotos también son adquiridos como decoración, artesanía o para coleccionar, como explica uno de los participantes en el siguiente fragmento de una entrevista:

Mucha gente lo compra, ahora en día el original lo compra por colección. Coleccionistas y muchas veces también el nuevo por coleccionistas porque le gusta apreciar y les gusta verlos pues no y tener el... tener el sabor antiguamente de las piezas de los exvotos (entrevista, 2005).

En cuanto a los temas que abordan los exvotos, estos pueden resultar tan parecidos entre ellos como opuestos. Algunos cuentan sobre enfermos, donde al parecer hay un formato a

seguir para especificar qué y cómo debe abordarse el tema. Otros tratan temas vigentes en la actualidad, como “los mojados” (inmigrantes ilegales), que agradecen haber podido pasar la frontera y haber regresado a sus países de origen. Así, la práctica de los exvotos puede ser entendida como dinámica, activa, cambiante e históricamente situada (Baynham, 1995).

Normalmente, los más que yo he hecho se refiere al santo este de... san... san Antonio de Padua, verdad, por mujeres que pues tienen alguna decepción y regresan con eh... sus seres queridos o buscan a alguien y pues el santo les concede y tienen la absoluta creencia que así es y así fue, ¿no? Entonces ellas nos dicen que el suceso se refirió a que tuvieron una pelea y que pensaban que nunca lo iban a volver a retener, a volver a amar. Y le piden al santo e inmediatamente, como así lo expresan, porque son sucesos inmediatos, ¿no? (entrevista, 2005).

La parte escrita del exvoto es muy importante para los coleccionistas, como se puede apreciar en el siguiente extracto obtenido de Historia-Antiques, un sitio de Internet en el que se venden exvotos para aficionados o anticuarios:

El precio de los exvotos se basa principalmente en el nivel de interés de la narrativa de una pieza en particular, y las escenas más espectaculares o interesantes son las más buscadas por los coleccionistas. Otros factores son la antigüedad, la condición física, un pintor en particular (si se conoce), y el estilo (<http://www.historia-antiques.com/pages/exvotos2.html>, 2005; la traducción es mía).

Por otra parte, se encontraron datos interesantes de las creencias que tienen los entrevistados acerca de la lectura y la escritura, y en la manera en que esto influye en su interpretación de los exvotos, como se muestra a continuación.

Supuestamente los exvotos que se escriben, se escriben muchas veces con... con faltas de ortografía, y todo eso porque antiguamente así los escribían [...] Pues supuestamente porque era gente que no sabía... o antiguamente no sabía escribir (entrevista, 2005).

Conclusiones

Por medio de la investigación realizada y de los estudios consultados, podemos concluir que un exvoto es un documento cargado de información visual y textual. Gracias a esta práctica religiosa se tiene un acervo histórico popular, que ilustra y narra no sólo la vestimenta, las viviendas, el mobiliario, el transporte, etc., sino también enfermedades, el rol de la mujer y situaciones sociales y políticas por las que pasaba una comunidad en la época de producción del exvoto. En definitiva, son representaciones de determinadas cuestiones personales y sociales.

El análisis del discurso de los textos de los exvotos es una fuente imprescindible para comprender histórica y culturalmente las prácticas de lectoescritura en México a través de un mismo tipo de documento a lo largo del tiempo. Este estudio nos ayuda a entender mejor cómo se unen en la práctica la escritura y la lectura con las estructuras sociales (Barton, Hamilton e Ivanič, 2000).

Por otra parte, a pesar de que la producción de exvotos es en la actualidad mucho menor que en tiempos pasados, la tradición aún persiste y, según la zona del país, es más o menos prolífica. En Puebla, donde se realizó la presente investigación, la tradición del exvoto pictórico es cada vez menor como ofrenda divina. Sin embargo, en los últimos años ha resurgido su producción a causa de la demanda comercial de turistas, clientes locales y coleccionistas, quienes los solicitan como artículos decorativos o de colección.

En este nuevo mercado, los productores realizan los exvotos sin previo encargo y los exponen en bazares o puestos del mercado ambulante en el Callejón de los Sapos (Puebla), donde cada fin de semana esperan la llegada de los clientes interesados no solo por la pintura, sino también por el texto. Sin embargo, buscan que la narrativa escrita sea lo más parecida a las producciones antiguas, en las que los “errores” reflejaban la forma de hablar de la época, el nivel socioeconómico, la educación, la negociación del intermediario y el ofertante. Ahora, estas marcas parecen graciosas por la forma en la que el evento es narrado, e incluso por las faltas de ortografía aplicadas adrede, pero

ambas son consideradas parte de la originalidad del producto al reflejar fielmente la cultura popular de la época retratada.

Por otra parte, el oficio del intermediario sigue vigente en la actualidad. Aún existen aquellos clientes que solicitan un exvoto en particular y que negocian el texto que debería llevar. Estas personas, actualmente, saben leer y escribir más que antes, pero desconocen el oficio de los exvotos, y por lo tanto requieren del intermediario de lectoescritura.

Asimismo, las nuevas tecnologías de la información, que han afectado a todas las prácticas de lectoescritura tradicionales, han permitido que la tradición del exvoto prevalezca y se renueve a partir de su producción virtual en línea. Actualmente, desde lugares lejanos, a través de Internet, se pueden pedir favores y agradecer por ellos, como se puede ver en el sitio web de la basílica de Guadalupe, que presenta un servicio para hacer peticiones en línea (Portal de la Basílica de Guadalupe, 2005).

Finalmente, en la línea de los estudios de Luke, las prácticas de lectoescritura han sido reconfiguradas y es posible ver en estas el impacto de los flujos culturales y económicos de un mundo globalizado, traducible en “consecuencias materiales de las prácticas sociales” (2004: 332). Los exvotos, como prácticas de lectoescrituras, no quedaron exentos de estos cambios. Tradicionalmente de uso exclusivamente religioso y comunicativo, actualmente son comercializados como antigüedades y artesanías de uso decorativo, y en cualquiera de sus manifestaciones han devenido un medio de ingreso para muchas iglesias, tiendas de artículos religiosos, vendedores ambulantes, productores especializados y revendedores de exvotos entre otros.

Para cerrar, cabe considerar para futuras investigaciones las consecuencias materiales de las prácticas de lectoescritura en los exvotos, así como el uso de las nuevas tecnologías de la información para su promoción como obras de arte y su comercialización como artefactos votivos. Esto se vincula con la transformación del exvoto pictórico en exvoto digital, en el que la narrativa escrita en diferentes idiomas es la forma de continuar, en este caso, las tradiciones y prácticas sociales y culturales de una población determinada.

Notas

1. Cuando decidí enfrentar la tarea de encontrar un productor de exvotos, creí que iba a ser muy difícil lograrlo y, sin embargo, conocí a dos sin ir más lejos de la ciudad de Puebla. Por este encuentro considero que gané entendimiento y conocimiento al aprehender el punto de vista del productor, del intermediario. A la inversa, cuando comencé con la idea de esta investigación, creí que encontrar un devoto que ofreciera un exvoto sería muy fácil y resultó ser lo contrario. Creía que esta práctica continuaba vigente, sobre todo en Puebla, una ciudad con tantas iglesias y con un gran número de practicantes católicos. Sin embargo, no fue así, y aunque finalmente logré entrevistar a un fiel que entregó un tipo de práctica votiva, no encontré a nadie que ofreciera un exvoto pictórico.
2. Una *manda* es una práctica religiosa en la que se ofrece un sacrificio personal a cambio de un favor ya obtenido o que se está pidiendo.

Referencias bibliográficas

- Barton, D. (1994). **Literacy: An Introduction to the Ecology of Written Language**. Oxford: Blackwell.
- ; M. Hamilton y R. Ivanič (2000). **Situated Literacies: Reading and Writing in Context**. Londres: Routledge.
- Baynham, M. (1995). **Literacy Practices: Investigating Literacy in Social Contexts**. Nueva York, N.Y.: Longman.
- Blázquez, J.M. (1959). Los santuarios ibéricos de la provincia de Jaén. En **Oretania**, Vol. 2, 83-90.
- Conferencia del Episcopado Mexicano-CEM** (2005). Recuperado el 1º de mayo de 2005 en <http://www.cem.org.mx>.
- De Orellana, M. (2001). Retablos y exvotos. **Artes de México**, 53: 6-7.
- Eliade, M. 1999. **Historia de las creencias y de las ideas religiosas: desde la época de los descubrimientos hasta nuestros días**. Barcelona: Herder.
- Fraser, G. (1992). **Mexican Folk Retablos**. University of New Mexico Press.
- Historia-antiques** (2005). Recuperado el 17 de febrero de 2005 en <http://www.historia-antiques.com/pages/exvotos2.html>.
- INEGI (Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática) (2000). Recuperado el 4 de mayo en <http://www.inegi.gob.mx>.
- Kalman, J. (2003). **Escribir en la plaza**. México: Fondo de Cultura Económica.
- Luke, A. (2004). On the Material Consequences of Literacy. **Language and Education**, 18 (4): 331-335.
- Maffesoli, M. (2000). **El tiempo de las tribus: El ocaso del individualismo en las sociedades posmodernas**. Buenos Aires: Siglo XXI.
- Muñoz, M. (2002). Los exvotos de San Francisco de Paula. **Sumuntán**, Jaén: CISMA.
- Portal de la Basílica de Guadalupe** (2005). Recuperado el 20 de abril de 2005 en <http://www.virgendeguadalupe.org.mx/>.
- Purcell-Gates, V. (2004). Ethnographic Research. En N. Duke y H. Mallette (eds.), **Literacy Research Methodologies**. Nueva York, N.Y.: The Guilford Press.
- Rodríguez Becerra, S. (1985). Exvotos de Andalucía. Perspectivas antropológicas. **Gaceta de Antropología**, 4. Recuperado el 12 de febrero de 2005 en http://www.ugr.es/~pwlac/G04_01_Salvador_Rodriguez_Becerra.html.
- Este artículo fue recibido en la Redacción de LECTURA Y VIDA en mayo de 2009 y aceptado para su publicación en febrero de 2010.*

* Maestra. Máster en Lingüística Aplicada. Doctoranda en Estudios Hispánicos con especialidad en Lingüística del español, por parte de la Universidad de Western Ontario donde también trabaja como instructora.

Para contactarse con la autora:
mdelunav@uwo.ca.